

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35638
Nom	Tècniques i pràctiques d'interpretació alemany 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	9 - Interpretació en Llengua B (Alemany)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
SCHMIDT, STEFAN	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

L'assignatura "Tècniques i pràctiques d'interpretació. Alemany 2" està concebuda per al desenvolupament d'una sèrie de competències específiques que permeten l'exercici de la interpretació.

L'exercici de la interpretació, a més de respectar el codi deontològic i conèixer bé les dues llengües i cultures implicades, requereix certes capacitats comunicatives específiques. Entre elles, destaquen per la seva importància, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, el desenvolupament de la capacitat crítica i creativa en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions i la capacitat de definir criteris de contrast de les diferències interlingüístiques per aplicar a la interpretació.

Amb aquesta finalitat l'alumnat entrarà en contacte amb una sèrie de coneixements d'índole teòrica que li permetran conèixer els fonaments teòrics i històrics de la Interpretació i un seguit d'activitats d'índole pràctica que li permetran anar adquirint de manera progressiva les habilitats acabades d'esmentar. Aquest curs dedicat a la formació de l'intèrpret es centrarà bàsicament, en l'adquisició d'una sèrie de competències pre-interpretatives (agilitat mental, concentració i memòria, síntesi, reformulació,



paràfrasis, extracció d'idees principals i secundàries, oratòria, presa de notes, divisió de l'atenció, terminologia internacional, UFS, etc ...) i en l'adquisició de competències interpretatives mitjançant l'exercici de la interpretació bilateral o d'enllaç i la introducció a la interpretació consecutiva (consecutiva intralingüística, interlingüística, sense notes / amb notes, etc..).

En resum, les activitats pràctiques engloben una gran varietat d'aspectes que van des de l'oratòria fins als processos d'aprenentatge (tècniques de presa de notes) i les modalitats d'interpretació, centrant-nos en aquesta segona part, "Tècniques i pràctiques d'Interpretació. Alemany 2" en les modalitats de interpretació bilateral i interpretació consecutiva

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Haver superat el nivell formatiu B6 i la formació en llengües A

Haver superat o estar matriculat en dos nivells de Traducció General

Haver cursat i superat l'assignatura Técnicas y prácticas de interpretación. Alemán 1

* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participen en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València. A aquests alumnes se'ls exigeixen requisits similars, en funció d

COMPETÈNCIES

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.



- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Posseir competència interpretativa (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Els resultats de l'aprenentatge previstos inclouen tot el conjunt de capacitats que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular el desenvolupament del compromís ètic, el reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat, la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema, la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions, el desenvolupament d'habilitats comunicatives i la capacitat de treball en un context internacional. Habilitats específiques que serien resultats de l'aprenentatge inclouen, com a mínim:

- Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.
- Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques d'interpretació.
- Valorar els efectes de la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de mediació comunicativa.
- Adquisició de tècniques de mediació intercultural
- Capacitat d'anàlisi i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. 1. La formació de l'intèrpret. Desenvolupament d'una serie d'activitats variades per a l'adquisició de futures competències interpretatives.

En aquesta unitat es duran a terme una sèrie d'exercicis pràctics preinterpretatius (Ugarte, 2010). Les activitats preinterpretatives de caràcter lingüístic estan dissenyades per millorar les competències essencials en la pràctica de la interpretació. Entre aquestes destaquem les activitats mnemotècniques (agilitat mental, memòria visual, concentració, anàlisi de les idees, síntesi, reformulació), les activitats enfocades a la millora a l'hora de parlar en públic (el discurs espontani, els discursos preparats, l'oratoria), les activitats per familiaritzar-nos amb el llenguatge especialitzat (terminologia internacional, abreviatures i acrònims, expressions idiomàtiques) i altres activitats que impliquen estratègies de compensació per superar els problemes que puguin sorgir en la interpretació (shadowing, anticipació,



divisió de l'atenció, velocitat de la parla o l'accent).

2. 2. Deontologia en la pràctica de la interpretació: Especificitats segons les diferents modalitats d'interpretació.

Aquesta unitat fa un recorregut pels codis deontològics de les principals associacions de traductors i intèrprets, incloent reflexions sobre les qüestions ètiques relatives a l'ús de les noves tecnologies.

3. 3. Pràctiques d'Interpretació bilateral monitoritzades. Barem d'autoevaluació

En aquesta unitat els estudiants realitzaran pràctiques d'interpretació bilateral en diferents àmbits (àmbit turístic, sanitari, centres d'acolliments per a immigrants, rodes de premsa, etc). Aquestes pràctiques estan dissenyades perquè els estudiants adquireixin les competències necessàries per la bona execució d'aquesta modalitat d'interpretació. Entre elles destaquem les següents: reforçar l'agilitat per canviar constantment d'idioma, desenvolupar les habilitats interpersonals a l'hora de relacionar-se amb clients, ser capaç de comunicar-se amb experts d'altres camps, entendre els diferents accents de la llengua B, practicar l'hàbit de l'autoescolta i l'autoavaluació, reforçar l'agilitat mental per reaccionar ràpidament davant obstacles en la traducció, desenvolupar la capacitat predictiva tenint en compte que l'anticipació (anticipació lèxica i sintàctica) és sovint molt més feble en la llengua B que en la llengua A .

4. 4. La interpretació consecutiva: principis bàsics.

La interpretació consecutiva versus la interpretació simultània.

En aquesta unitat ens dirigirem a les competències clau de la interpretació consecutiva i analitzarem el model de tres etapes que distingeix entre la comprensió i anàlisi del discurs en llengua B i la seva re-expressió en llengua A . També contrastarem la interpretació consecutiva amb la simultània posant l'accent en la naturalesa específica de cada modalitat d'interpretació, advertint del perill que suposa per a l'intèrpret simultani quedar aïllat de la reunió en la soledat de la cabina.

5. 5. La presa de notes en la interpretació consecutiva. Tècniques específiques en la presa de notes. Activitats pràctiques. L'avaluació de la presa de notes: barem d'autoavaluació.

Aquesta unitat està dedicada a la pràctica de la presa de notes en interpretació consecutiva. La presa de notes és un veritable malsomni per als estudiants d'interpretació. En aquesta secció els estudiants han d'aprendre a transitar de la forma a la qual estan acostumats a l'hora de prendre notes, per exemple, quan prenen apunts a la universitat, a la presa de notes per a la interpretació consecutiva. Estem d'acord amb R. Jones quan adverteix que si les parts essencials del treball d'un intèrpret consecutiu, consistents principalment en la comprensió, anàlisi i re-expressió, no es fan correctament, "les millors notes del món no et convertiran en un bon intèrpret" (39). Als estudiants que inverteixen molt de temps en les seves notes, se'ls avisa que corren el doble risc de convertir-les en una mena de taquigrafia, que pot influir negativament en la seva versió final, i alhora fer-los perdre la concentració en la comprensió i l'anàlisi del discurs de l'orador. En aquesta unitat es proporcionen claus i consells sobre el que s'ha d'apuntar i en quines llengües i es presenten un conjunt de tècniques específiques basades en diferents mètodes de presa de notes per a la interpretació, que han estat àmpliament adoptades per intèrprets i formadors d'interpretació. Una bona secció d'aquesta unitat s'ocupa de la pràctica d'una



serie d'activitats escrites que ajuden a desenvolupar el propi sistema de presa de notes.

6. 6. Pràctiques monitoritzades d'interpretació consecutiva. Barem d'autoavaluació

En aquesta unitat els estudiants tindran un primer contacte amb la pràctica de la modalitat consecutiva. Es duran a terme una sèrie d'activitats que combinin la presa de notes amb la reexpressió oral, començant per la interpretació intralingüística (A-A) i seguint amb la interlingüística (B-A). La dificultat dels textos que els estudiants hauran d'interpretar també serà progressiva, començant amb textos descriptius de temàtica general que no requereixin cap tipus d'informació específica. Al final del curs els estudiants han d'interpretar interlingüísticament (B-A) discursos més específics.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	4,00	0
Elaboració de treballs en grup	10,00	0
Elaboració de treballs individuals	10,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Lectures de material complementari	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	6,00	0
Preparació de classes de teoria	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	20,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes desenvoluparan tant un component presencial, com un no presencial.

Component presencial

Classes teòriques:

- Estudi introductori de les modalitats d'*interpretació consecutiva* i d'*interpretació simultània*. Estudi comparatiu entre ambdues modalitats d'interpretació de conferències. Anàlisi dels contextos on es desenvolupen aquestes modalitats d'interpreta-ció.



- Inclouen la participació activa de l'alumnat mitjançant exposicions orals, activitats en grup.
- Així mateix durant aquestes classes es podran assignar tasques de tipus no presencial (preparació de classes teòriques, lectures de material complementari, etc ...)

Classes pràctiques:

La metodologia exigeix que els grups de pràctiques siguin d'un màxim de 20 alumnes d'acord amb la capacitat dels laboratoris d'idiomes.

- Interpretació bilateral (conferències de premsa)
- Práctica de la interpretació consecutiva

*Component no presencial**

- Els i les estudiants hauran de fer un seguiment de notícies sobre l'actualitat mundial en la premsa tant escrita com oral en els mitjans de comunicació, tant en la seva llengua materna i com en la seva (es) llengua (s) de treball.
 - Presentació o treball terminològic, anàlisi de gèneres textuais a classe sobre un camp específic (política, economia, cultura, etc.) En relació amb l'actualitat de països relacionats amb les llengües implicades.
 - Practicar mitjançant exercicis de repetició de seqüències orals en les llengües d'estudi, i gravar-se a si mateixos.
- Lectures obligatòries o optatives, complementàries de la part teòrica, i
- Exercicis o pràctiques que l'estudiant pugui realitzar sense necessitat d'un equipament especial,
- Preparació de treballs per a exposició oral a classe i, opcionalment,
- Assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria.

*El component no presencial inclou també consultes en hores de tutoria i preparació d'exàmens.

AVALUACIÓ



EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA:

1. Teoría

- a. Examen final escrito sobre contenidos teóricos y prácticos de la asignatura: 10% de la nota final.
- b. Confección de un glosario terminológico Alemán/Español/Catalán: 10% de la nota final

2. Práctica

- a. Presentación Oral de una noticia de actualidad (Alemán/Español/Catalán): 20% de la nota final
- b. Examen final consistente en una práctica de Interpretación consecutiva B/A (alemán/español- catalán) de un texto perteneciente a uno de los distintos ámbitos trabajados en clase de 4 minutos de duración: 60% de la nota final.

IMPORTANTE:

Para aprobar el conjunto de la asignatura, es necesario alcanzar al menos el 50% de las tres partes arriba señaladas.

Al tratarse de evaluación continua, se valorarán las prácticas realizadas en clase y los trabajos entregados a lo largo del cuatrimestre.

Criterios de evaluación

Teoría

- asimilación de los contenidos de la asignatura
- dominio conceptual y terminológico de la materia
- corrección expresiva, gramatical y ortotipográfica en los diferentes tipos de pruebas

Práctica

- asimilación y aplicación de los contenidos de la asignatura en las actividades prácticas

Nota importante:

El profesor o la profesora indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Iliescu, Catalina (2001), Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva, Alicante, Universidad de Alicante



- Pöchhacker, Franz (2007), Dolmetschen: konzeptuelle Grundlagen und descriptive Untersuchungen, Tübingen, Stauffenburg
- Rozan, Jean François (1956), La prise de notes en interprétation consécutive, Ginebra, Université de Genève
- Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1993), Interpréter pour traduire, París, Publications de la Sorbonne

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

- Classe (presencial) teòrica/pràctica
- Publicació de materials a AV
- Tasques per AV
- Videoconferència síncrona BBC
- Videoconferència asíncrona BBC
- Tutories i consultes per videoconferència

4. Avaluació

1. Examen pràctic: 60%
2. Presentació Oral d'una notícia d'actualitat (alemany/espanyol/català): 20%
3. Confecció d'un glossari terminològic alemany/espanyol/català: 10%
4. Examen teòric escrit: 10%

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté.



MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

- Publicació de materials a l'aula virtual
- Tasques per aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Videoconferència asíncrona BBC
- Tutories i consultes per videoconferència

4. Avaluació

1. Examen pràctic: 60%
2. Presentació Oral d'una notícia d'actualitat (alemany/espanyol/català): 20%
3. Confecció d'un glossari terminològic alemany/espanyol/català: 10%
4. Examen teòric escrit: 10%

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté.